

ИСПОЛЬЗОВАНИЕ ОНЛАЙН-СЛОВАРЕЙ В ПРОЦЕССЕ ОБУЧЕНИЯ (НА ПРИМЕРЕ СЕРВИСА REVERSO CONTEXT)

Информатизация образования приводит к переосмыслению традиционной парадигмы передачи знаний. Развитие информационно-коммуникационных технологий открывает доступ к неограниченным объемам информации, что, в свою очередь, требует определенных изменений в подходах к обучению и методах преподавания. Внедрение и использование новых электронных средств обучения позволяет оптимизировать учебный процесс, более эффективно использовать учебное время, активизировать учебно-познавательную и научно-познавательную деятельность обучаемых, повысить их мотивацию и интерес к изучению иностранного языка (ИЯ).

Актуальность данной темы заключается в том, что она открывает возможность эффективного использования компьютерной лексикографической базы, на основе которой создаются разные типы электронных словарей [1, с. 47].

Словари, доступные в интерактивном режиме, являются помощниками для преподавателей и изучающих ИЯ. Помимо уточнения значения слова и примеров его использования, обучающиеся могут получить исчерпывающую информацию об этимологии, дериватах, прослушать произношение, познакомиться с новейшими словами, зафиксированными в современных языках, почитать интересные статьи о языке и поучаствовать в обсуждении на блогах и т. д.

Безусловно, работу со словарями необходимо проводить систематически, недостаточно давать обучаемым лишь только ссылки на специализированные Web-сайты. Необходимо дать им задание проанализировать информацию, представленную на этих сайтах, затем продемонстрировать, как пользоваться словарями, рассказать, какую дополнительную информацию предлагается обучаемым. Обычно эти задания выполняются с интересом. Используя компьютеры, обучаемые

выполняют такого рода задания, объединившись в микрогруппы, каждая из которых отвечает за определенный словарь. Следует предложить обучаемым поделиться опытом использования интерактивных словарей и назвать те, которым они отдают предпочтение.

Язык в своем развитии не стоит на месте, возникают новые слова или меняется значение старых. Словарная база электронных словарей нового поколения проходит строгий контроль отбора лексики, постоянно пополняется и обновляется, учитывая новшества, появляющиеся в языке.

Например, слово «Grexit». Так, обучаемый, просмотрев подходящую словарную статью, узнает о том, что «Grexit» является заимствованием из английского языка и представляет собой сочетание от слов Греция (Greek) и выход (exit). Появление данного неологизма связано с возможным и обсуждаемым выходом Греции из состава Европейского союза. По аналогии с «Grexit» в связи с выходом Великобритании из состава Европейского союза была образована лексема «Brexit» [2].

Для примера работы с интерактивным словарем, нами был рассмотрен бесплатный онлайн-сервис *ReversoContext* и взята словарная статья «Université». В задачи *ReversoContext* входит не только предоставление перевода слова, но и также грамматические комментарии, транскрипция, синонимы и антонимы, приведено множество примеров использования словарных статей [2].

The image shows two side-by-side screenshots of the Reverso website. The left screenshot displays the translation of 'université' from French to Russian, showing various grammatical forms and example sentences. The right screenshot shows the French definition of 'université' from the Reverso Dictionnaire, including its grammatical category (nf), its meaning as an educational institution, and a list of related terms like 'chancelier d'université', 'président d'université', and 'université de droit'.

Таким образом, обучаемый, используя словарь, имеет возможность не только перевести слово, но и, изучая предоставленные варианты

перевода, может их проанализировать и сравнить. Для этого, в качестве примеров, подбираются цитаты из произведений известных авторов, газетных и журнальных заметок, научных статей и другого материала. Исходя из контекста этих примеров, обучаемый без труда сможет подобрать достоверную трактовку и перевод искомого слова.

Высокая продуктивность работы с интерактивным словарем достигается с помощью структурирования словарной статьи, позволяющей выделять в ней основные типы информации о слове. Каждый элемент информации о слове снабжен гиперссылкой в другую словарную статью. Система гиперссылок обеспечивает возможность быстрого доступа к нужной информации без изнурительного поиска [2].

Все чаще электронные версии словарей не ограничиваются одним-двумя языками, а содержат в себе множество языков, намного расширяя границы употребления. Они удобны в применении, обладают быстрой поисковой системой, и также часто предлагают справочный материал по грамматике, фонетике и другие приложения. В помощь пользователю словарем может предоставляться перевод, толкование, терминологические словосочетания, крылатые выражения, многообразие фраз, примеры употребления, краткие данные об авторах крылатых выражений и др.

Такие вышечисленные преимущества словарной статьи данного электронного словаря, как формы и значение слова, примеры, история возникновения и прочее, т. е. полный спектр как лингвистической, так и страноведческой, культурологической информации, полностью отражают все аспекты и составляющие коммуникативной языковой компетенции. Таким образом, обучаемый получает весь необходимый комплекс в одном лексикографическом источнике, что позволяет ему не только практически овладеть актуальным словарным составом и изучить весь семантический и прагматический потенциал лексической единицы, но и открывает широкие возможности для проведения научных исследований.

Составление языковых словарей — дело непростое. Задача состоит не только в том, чтобы собрать как можно больше слов и разместить их в алфавитном порядке. Важно снабдить каждое слово словарной статьей, дающей его перевод или толкование с учетом всех возможных значений и способов употребления.

Электронные словари сочетают большой объем с удобством пользования [3, с. 183]. Достигается это, в первую очередь, благодаря машинному механизму поиска. Чтобы найти слово в электронном словаре, обычно достаточно просто напечатать его в командной строке словаря, нажать «Перевести» — и получить искомый перевод. Задача электронных словарей — удовлетворить нужды самой широкой

аудитории, поэтому основным их качеством должна быть полезность. Они должны отвечать на запросы обучаемых с любым языковым опытом.

Главное достоинство электронного словаря — это возможность исправить ошибки «бумажной» лексикографии, состоящие в следующем: чем больше информации предлагает словарь, чем более развит его научный аппарат, тем сложнее им пользоваться.

Фактически многие словари, которые сформировались в языковой атмосфере середины прошлого века, сильно устарели. В них не указаны современные значения старых слов, а многие новые слова просто отсутствуют. Буквальное перенесение таких словарей на компьютеры бесперспективно [4, с. 181]. Это стало особенно очевидно в связи с развитием Интернета: большая часть web-страниц написана живым современным языком, обильно использующим разговорную лексику и сленг: *искейпнуть* (escape), *гамать* (game), *запостить* (to post), лайкнуть (to like) не могут адекватно отразиться в «бумажных» словарях по той простой причине, что они слишком долго готовятся.

Список используемой литературы

1 Кантышева, Н. Г. Гипермедиаальные структурные элементы представления специальных знаний в компьютерной лексикографии / Н. Г. Кантышева // Вестник Челябинского государственного университета. Сер. Филология. Искусствоведение. – 2012. – Вып. 71. – № 32. – С. 47 – 50.

2 Reverso Context [Electronic resource]. – URL: <http://context.reverso.net>. (Date of access: 20.01.2018).

3 Шляхова, А. В. Электронный словарь и его специфика / А. В. Шляхова // Вестник Тюменского гос. ун-та. – 2008. – № 1. – С. 181–185.

4 Убоженко, Е. В. Бумажный и электронный словарь: достоинства и недостатки / Е. В. Убоженко // Новые технологии преподавания русского языка в школе и вузе. – Минск: БГУ, 2011. – С. 181.